

# 阐释学翻译理论视角下文化负载词的翻译策略分析

## ——以英译本《活着》为例

孙瑞雪 张秋英

(天津财经大学, 天津 河西 300222)

摘要: 中国文化负载词承载了中华文化近五千年的厚重底蕴, 蕴含着丰富的民族文化色彩。文化负载词所传递的鲜明文化内涵, 深切地展现了多元的中华文化。中国长篇小说《活着》英译本在海内外好评如潮, 本文以阐释学翻译四步骤理论为切入点, 基于白睿文《活着》英译本中对汉语文化负载词的翻译, 探索汉语文化负载词的英译策略, 有助于中国文化“走出去”, 更好地传播中国文化。

关键词: 文化负载词; 阐释学翻译四步骤理论; 中国文化; 《活着》

文化负载词是表达某个文化现象或特殊事件的词组和习语, 它集中体现了在悠久的人类文明进程中, 一个民族形成的特殊风俗和文化。文学作品中的文化负载词也承载着中华民族的习俗与文明。本文以阐释学翻译理论为基础, 在乔治·斯坦纳的“信任、入侵、吸收、补偿”的阐释学翻译四步骤理论指导下, 探讨白睿文在《活着》中对汉语文化负载词的翻译, 总结其所采用的翻译策略, 并从文化输出和读者接受的角度分析其对中国文化负载词的翻译是否恰当。

### 一、《活着》英译本研究文献综述

在前期刊文献调研过程中, 发现几乎所有研究《活着》译本的论文或期刊都以白睿文的英文版为研究对象。通过在知网上检索关键词“《活着》”和“英译”两个关键词, 共找到相关学术论文 31 篇, 其中期刊论文 16 篇, 硕博学位论文 15 篇。对这些研究进行仔细阅读, 发现主要包括以下几种理论视角。

#### (一) 生态翻译理论

杨思雨在其研究中基于生态翻译理论的, 研究《活着》英译本中五种不同类型的文化负载词的翻译。分别从语言、文化、交际三个维度进行研究, 旨在为汉语文化负载词的准确英译提供途径和方法, 丰富生态翻译研究的深度和广度。

#### (二) 透明翻译

袁姣在其的研究中基于白睿文的英译本总结出“透明翻译”的理论, 并从叙事结构的保留、语言特点的再现、文化异质性的重构三个方面运用“透明翻译”对白睿文的《活着》英译本进行分析。研究指出, 白睿文的英译本保留了原作的叙事结构, 最大限度上保留原著内容, 基本按照原著的语言特点重构了原作的文化异质性。

#### (三) 前景化语言分类法

杨影在其研究中根据利奇的前景化语言分类法, 结合文本本身的特点, 在语域偏离、语法偏离、语义偏离、重复和平行结构等层面对《活着》中的英译案例进行研究。首先确定前景化语言, 其次对其在文章主旨表达上所起到的效果进行分析, 然后分析译者在处理这种前景语时所使用的的方法和策略。

#### (四) 人际意义概念

陈之珺从系统功能语言学的角度出发, 以其中的人际意义概念为切入点, 采用人工数据统计与文本分析相结合的研究方法,

在语气系统和情态系统两个维度的指导下, 对白睿文译本中的对话和人际意义的英译进行具体案例分析, 从而探究白睿文采用的翻译策略是目的语导向还是原著导向。

#### (五) 认知识解理论

认知识解理论中将其简化为语义结构或者形成概念的一种方式, 译者对原著的认知会受到周围环境、注意力、看问题的视角以及仔细程度的影响。文本翻译过程也就是译者还原原著作者认知识解方式的过程, 这个过程中会受到译者认知识解能力的影响。付孝玲在其研究中从认知建构理论的视角出发, 通过对比研究典型的汉译翻译, 探究白睿文的英译本中出现语义偏移的根本原因。

### 二、阐释学翻译理论框架

20 世纪 70 年代, 乔治·斯坦纳在其著作《通天塔之后: 语言与翻译面面观》中正式提出阐释学翻译理论。在本书中, 乔治·斯坦纳提出了“理解也是翻译”的观点, 把翻译的过程看作理解的过程, 并把翻译分成了四种层次的过程, 即信任、入侵、吸收和补偿。

“信任”从字面意义来理解即译者相信并认可原著内容, 这是翻译的第一步。是指在翻译实践中, 要在理解原著的基础上进行翻译。“入侵”是指译者在分析原著的过程中, 带着主观意识对原著进行探究, 这是翻译的第二步。“吸收”是指在译者理解的基础上, 将原著的意义、形式和文化色彩转移到目的语中, 这是翻译过程的第三步。“补偿”是翻译过程的第四步, 在翻译实践中, 由于原著和目的语文化背景的差异, 导致译者在翻译时会改变原著的含义。为了弥补这种损失, 乔治·斯坦纳提出了第四步“补偿”。以上这四个步骤反映了翻译的全过程。

#### 三、翻译策略分析

文化负载词是指人类社会的洪流下不断积累的, 一般用来表达其社会生活方式、政治思想、信仰等的词组和俗语。一个民族的文化负载词往往与其民族的语言文化有着非常紧密的联系, 通过这类词汇可以看到该民族背后的文化特点。美国翻译学家尤金·奈达在其《语言文化与翻译》论著中将文化负载词划分为五大类, 分别是: 语言文化、物质文化、生态文化、社会文化以及宗教文化。

根据统计, 在小说《活着》中共有 110 个社会文化负载词, 73 个语言文化负载词和 48 个物质文化负载词。对于社会文化负

载词,白睿文主要采用直译和意译的方法,辅以音译加注释或直译加注释方法。对于物质文化负载词,白睿文主要采用直译、意译、音译补充的方法。至于语言文化负载词,白睿文主要采用直译为主、意译为辅的策略。下文将结合阐释学翻译四步骤理论,选取6个具有一定研究价值的文化负载词的翻译案例进行详细分析。

### (一) 直译策略

直译是指在翻译条件许可时既保证原著的内容又不修改原著的形式。在翻译某些特殊的文化负载词时,由于目标读者缺乏具体的文化背景和生活体验,需要采取直译加注释的翻译策略,以便读者更好地理解词语的含义。举例如下:

例1:译本:She weaved a pair of straw sandals she sang "Ten Month Pregnancy" for me.

原著:她编着草鞋为我唱了一支《十月怀胎》。

分析:“草鞋”是中国的一种传统手工鞋,由麦秸、玉米秸等多种材料制成。白睿文将这一富有文化内涵的词汇翻译为:“straw sandals”,为目标读者充分再现了这种鞋的样式和制作材料。白睿文准确地理解草鞋的含义,用英语恰当地表达了原著内容,让读者在把握原著含义的同时感受到了中国的物质文化。由此可见,白睿文成功地完成了“入侵”和“吸收”,因此这一文化负载词的翻译是可取的。

例2:译本:When the other villagers went down to the fields to work, they started to keep track of work points.

脚注:A unit indicating the quantity and quality of labor performed and the amount of payment earned in rural communes.

原著:村里人下地干活开始记工分了。

分析:“记工分”是人民公社时期体现按劳分配的特殊产物。在这里,白睿文将其直译为“work points”。由于目标读者很难理解“记工分”这个概念,因此白睿文在译本中通过添加脚注的方法进行进一步解释。由此可见,白睿文成功地完成了“入侵”,虽然“吸收”做的不完美,但通过“补偿”进行了补救,因此这个文化负载词的翻译是可取的。

### (二) 意译策略

意译是指在译文的处理过程中只保持了原著的内容,而不保留原著的形式以完成译文。该策略通常主要使用于对某些特殊成语或当地俗语的翻译中。举例如下:

例3:译本:Mr. Shen clasped his hands and bowed to Long Er and his men before turning to leave.

原著:沈先生向龙二他们作了个揖。

分析:“作揖”一词是中国的一种礼仪。反映了中国古人的生活方式,属于社会文化负载词。白睿文将这个文化负载词翻译为“clasped his hands and bowed”。译本生动地描述了这一礼仪的使用方法,使目标读者能够准确地了解这一中国传统礼仪。白睿文的译本表明,其成功地完成了“侵入”和“吸收”,因此这一文化负载词的翻译是可取的。

例4:译本:I had no idea what he was talking about—what kind of great deed had we done?

原著:我是丈二和尚摸不着头脑,不知道立了什么大功。

分析:“丈二和尚摸不着头脑”是一个中国成语。在目标语言中很难找到表达相同意思的谚语。白睿文采用意译的方法将其翻译为“have no idea”。虽然没有保留原著的文化特色,但却缩小了中英文之间的文化差距,让外国读者能够快速理解原著的意思,从而获得更好的阅读体验。这说明他成功地完成了“入侵”,却没有做好“吸收”。虽然这个文化负载词的翻译不完美的,但却是可取的。

### (三) 音译策略

音译是指用翻译语言的同音字来代替原著的文字。虽然音译策略能很好地展现中国传统文化的特色,但对于缺乏一定文化背景的目标读者来说,理解起来还是相对困难的。所以需在音译的基础上,进行添加注释。举例如下:

例5:译本:mu

脚注:Chinese unit of area equivalent to 1/7 acre or 0.0667 hectares.

原著:亩

例6:译本:li

脚注:Chinese unit of length equivalent to 1/2 kilometer or 1/3 mile.

原著:里

分析:“亩”“里”、是中国特有的文化负载词。白睿文采用音译的方法,将其分别翻译为“mu”,“li”。虽然修改了原著的内容,但其通过添加脚注的方法,打破了中英文之间的文化隔阂,让外国读者能够快速掌握原著的意思。这说明他成功地完成了“入侵”,虽然“吸收”做的不完美,但通过“补偿”进行了补救,因此这个文化负载词的翻译是可取的。

## 四、结语

本研究发白睿文在《活着》英译本中在对文化负载词进行翻译的过程中主要采用了直译、意译、音译的方法,同时对部分较为复杂的文化负载词采用直译加注释以及音译加注释的翻译策略。对于《活着》中的大部分文化负载词,白睿文的翻译都非常准确,他的翻译不仅通过英语向外国读者准确传达了原著的意思,还让外国读者感受到了中华文化气息,促进了中国文化的传播。

## 参考文献:

- [1] 杨思雨.生态翻译学视角下《活着》文化负载词的英译分析[D].哈尔滨理工大学,2020.
- [2] 袁姣.透明的翻译[D].西藏民族大学,2020.
- [3] 杨影.《活着》前景化语言英译研究[D].上海外国语大学,2019.
- [4] 陈之珺.余华小说《活着》对话英译研究[D].浙江财经大学,2019.
- [5] 付孝玲.认知解理论视角下《活着》英译“偏离”研究[D].大连外国语大学,2018.